


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии
Кафедра лингводидактики и переводоведения

Утверждено на заседании кафедры протокол №7 от «27» марта 2020 г.	УТВЕРЖДАЮ: Декан факультета  / Газизов Р.А.
---	---

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)**

Уровень образования:
специалитет

Направление подготовки

Лингвистика 45.05.01.

Профиль подготовки
Специальный перевод

Форма обучения
очная

Уфа - 2020

Составитель / составители: Филимонова Е.А. к.ф.н., доцент

Программа утверждена на заседании кафедры протокол №7 от «27» марта 2020 г.

Декан/ Директор _____ / Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные программу практики, утверждены на заседании
ученого совета факультета / института:

_____ протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Декан/ Директор _____ / Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании
ученого совета факультета / института:

_____ протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место практики в структуре образовательной программы	6
4. Объем практики	7
5. Содержание практики	7
6. Форма отчетности по практике	8
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	8
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	14
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	16
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	16
11. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	17

1. Вид практики, способ, формы, место и организация ее проведения

1.1. Вид практики:

Производственная

Производственная практика проводится в целях получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

1.2. Способы проведения практики:

Стационарная (проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация)

Выездная

1.3. Практика проводится в следующих формах:

Непрерывно (путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения всех видов практик, предусмотренных ОПОП ВО).

1.4. Место проведения практики.

На базе профильных организаций, а также в профильных подразделениях и на территории Университета.

1.5. Руководство практикой.

Для руководства практикой, проводимой в Университете, назначается руководитель (руководители) практики от Университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу Университета.

Руководителем практики от Университета является сотрудник учебно-методического управления Университета, который:

- осуществляет общее руководство всеми видами практики по направлениям (специальностям) подготовки в структурных подразделениях, факультетах (институтах), филиалах;
- совместно с руководителями структурных подразделений Университета решает учебно-методические, административные, финансовые, хозяйственные и иные вопросы, возникающие в процессе работы по подготовке и проведению практики;
- обеспечивает планирование и учет итогов практики по Университету, составляет университетский график практики;
- координирует работу руководителей практик от факультетов (институтов), принимает меры по устранению недостатков;
- может принимать участие в установочных и итоговых конференциях студентов (при проведении таких конференций);
- обобщает опыт проведения практик, вносит предложения по ее совершенствованию, в том числе и регламентирующих нормативных актов Университета и факультета (института);
- составляет проект распределения ассигнований на различные виды практик, выделенных на очередной календарный год;
- контролирует соблюдение настоящего Положения и исполнения изданных приказов по вопросам практики;
- контролирует своевременность разработки и издания программ

практик;

- ведет переговоры от имени Университета с вышестоящими органами по организации и проведению практики студентов;
- проводит инструктивно-методические совещания с руководителями практик от факультета (института);
- визирует все документы по практике перед их утверждением ректором или иным уполномоченным должностным лицом;
- регистрирует договоры на проведение практики с профильными организациями, срок действия которых более 12 месяцев;
- участвует в работе учебно-методической комиссии по вопросам практики.

Руководителем практики от факультета (института) является заместитель декана по учебной работе, который:

- организует все виды практик и осуществляет систематический контроль за их проведением;
- до начала практики организует работу для проведения организационно-методических мероприятий, необходимых по подготовке базы практики к приезду студентов;
- составляет проекты приказов ректора Университета о направлении студентов на практику и командировании руководителей практик от соответствующих кафедр;
- организует и участвует в подготовке и проведении собраний студентов перед началом практики;
- готовит аргументированные заявки факультетов (институтов) в ректорат Университета по вопросам снабжения, ремонта и модернизации университетских баз практик;
- принимает участие в распределении студентов по рабочим местам или перемещении их по видам работ;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков практики и ее содержанием;
- регистрирует договоры на проведение практики с профильными организациями, срок действия которых не более 12 месяцев (включительно);
- обеспечивает проведение итоговых студенческих конференций по практике, организует ежегодное обсуждение итогов практики на совете факультета (института) и готовит предложение руководителю практики Университета предложения по совершенствованию организации и проведению практики студентов.

Непосредственным руководителем практики студентов является руководитель практики от кафедры, который:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам

работ в организации;

- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий;
- контролирует соблюдение студентами производственной дисциплины и сообщает в деканат обо всех случаях нарушения студентами правил внутреннего трудового распорядка и инициирует наложение на них дисциплинарных взысканий;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководителем практики от кафедры может быть лицо из числа опытных профессоров, доцентов и преподавателей, ассистентов, хорошо знающих конкретный вид практики и состоящих до окончания практики в трудовых правоотношениях с Университетом.

Ответственность за проведение практики в профильной организации возлагается распорядительным актом руководителя на одного из высококвалифицированных работников этой организации.

Руководитель практики студентов от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка;
- контролирует соблюдение студентами производственной дисциплины и сообщает в Университет обо всех случаях нарушения студентами правил внутреннего трудового распорядка и наложенных на них дисциплинарных взысканий;
- осуществляет учет работы студентов;
- организует совместно с руководителем практики от факультета (института) перемещение студентов по рабочим местам;
- знакомит студентов с организацией работ на конкретном рабочем месте, с технологиями, оборудованием и его эксплуатацией, экономикой производства и т.д.;
- осуществляет постоянный контроль за производимой работой студентов, помогает им правильно выполнять все задания на данном рабочем месте, знакомит с передовыми методами работы и консультирует по производственным вопросам;
- обучает студентов безопасным методам работы;
- контролирует ведение отчета по практике, составляет на студентов

характеристики, содержащие данные о выполнении программы практики и индивидуальных заданий.

Деканы факультетов (директора институтов) совместно с заведующими соответствующими кафедрами несут ответственность за организацию и проведение практики:

- при необходимости заключают договора с профильными организациями о прохождении практики студентами на предстоящий календарный год;
- не позднее чем за месяц до начала практики распределяют студентов по местам практики, готовят проект приказа о проведении практики и извещают организацию о направлении студента на практику;
- проводят инструктивное собрание со студентами и выдают им индивидуальные задания, направление на практику;
- осуществляют контроль за ходом практики, соблюдением ее сроков и содержанием.

1.6. Организация проведения практики.

Поиск места прохождения практики осуществляется как Университетом, так и самостоятельно обучающимся (в последнем случае – по согласованию с руководителем практики от кафедры).

Организация проведения практики, предусмотренной ОП ВО, осуществляется Университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках ОП ВО (далее – профильная организация).

В случае прохождения практики в структурных подразделениях Университета, заключение договора не требуется.

Направление на практику оформляется приказом ректора Университета установленного образца с указанием закрепления каждого обучающегося за Университетом или профильной организацией, а также с указанием вида, срока прохождения практики и сведений о руководителях практики.

Производственная практика проводится на базе профильных организаций, а также в профильных подразделениях и на территории Университета.

Основанием для направления обучающегося в другой регион РФ может быть ходатайство от профильной организации, согласованное с руководителем практики от факультета (института).

Допускается проведение производственной практики в составе студенческих отрядов, если выполняемая работа соответствует профилю подготовки обучающегося, по согласованию с руководителем учебного подразделения.

Допускается прохождение практики за рубежом при условии, что все

расходы, связанные с процессом прохождения практики, берет на себя принимающая сторона или обучающийся, если иное не указано в договоре.

Обучающиеся очной, очно-заочной и заочной форм обучения, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

В случае заключения гражданско-правового договора между базой практики и обучающимся, в нем предусматривают виды работ, входящие в программу практики студента, и все отношения строятся на основании гражданского законодательства РФ.

Сроки проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса на соответствующий учебный год. В исключительных случаях сроки проведения практики могут быть изменены на основании решения совета факультета (института).

Сроки устанавливаются с учетом теоретической подготовленности студента и возможностей базы практики. В целях более равномерного распределения студентов по местам практики допускается проведение практики двумя потоками путем чередования учебных групп за счет времени, предусмотренного учебными планами на практику и каникулы.

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики на базе практики определяется Трудовым кодексом РФ и не может превышать 40 часов в неделю.

При направлении на практики, предусматривающие работы, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), должно быть организовано прохождение обучающимися соответствующих медицинских осмотров (обследований) в соответствии с Порядком проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда, утвержденным приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н.

Практика для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Практика студентов с ограниченными возможностями здоровья может быть организована как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

При организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в соответствии со сведениями о состоянии здоровья, рекомендациями медико-социальной экспертизы или психолого-медико-педагогической комиссии, обеспечивается созданием инвалидам с соблюдением условий доступности объектов в соответствии с требованиями, установленными законодательными и иными нормативными правовыми актами.

Обучающиеся, не прошедшие практику или не выполнившие программу практики по уважительной причине, приказом ректора Университета направляются на практику повторно по индивидуальной программе практики в свободное от учебы время.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Основной целью практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является закрепление приобретенных базовых умений и навыков, необходимых для осуществления переводческой деятельности (письменного специального перевода и устного последовательного / синхронного перевода).

2.2. Основными задачами производственной практики обучающихся являются:

- закрепление теоретических и практических знаний по технике перевода с иностранного языка на русский и наоборот;
- использование различных технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода;
- составление двуязычных терминологических глоссариев;
- лингвистическое описание и анализ устной речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях;
- знакомство с основами профессиональной этики переводчика;
- формирование навыков межкультурного общения.

2.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики:

Код компетенции по ФГОС	Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Знать требования правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства Уметь работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников Владеть нормой и этикой перевода Владеть мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК – 3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода

		<p>Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач</p> <p>Владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности</p>
ПК – 2	<p>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Знать: фонологические и фонетические особенности изучаемого языка</p> <p>Знать: фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</p> <p>Уметь: понимать основную идею текста, выделять нужную информацию</p> <p>Уметь: воспринимать иноязычный текст на слух</p> <p>Владеть: навыками аудирования аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе</p> <p>Владеть: навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух</p>
ПК – 3	<p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Знать: основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи</p> <p>Уметь: вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения</p> <p>Уметь: применять дискурсивные способы выражения фактуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Владеть: продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей</p>
ПК – 4	<p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>Знать: фонетическую систему, грамматический строй необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</p> <p>Знать: правила и особенности построения текста на изучаемом языке</p> <p>Уметь: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач</p> <p>Уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу</p> <p>Владеть: навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей</p>
ПК-5	<p>способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций</p> <p>Уметь: осуществлять коммуникацию на иностранном языке с учетом особенностей коммуникативной ситуации в отношении регистра общения</p> <p>Владеть: видами речевой деятельности в официальном, неофициальном, нейтральном регистрах общения в пределах изученной тематики</p>
ПК-6	<p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия,</p>	<p>Знать: формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи</p> <p>Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека</p> <p>Владеть: навыками распознавания и адекватного</p>

	прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях
ПК – 9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций Уметь применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста Владеть навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности
ПК – 10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать: нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста. Уметь: выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности Владеть: навыками послепереводческого редактирования текста перевода
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать: особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода Уметь: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту Владеть: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации Знать: регистры речи Уметь: определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста Владеть: минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода
ПК – 13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать правила ведения переводческой записи Уметь применять переводческую скоропись в последовательном переводе и использовать условные знаки при фиксации воспринимаемых на слух текстов Владеть: навыками устного последовательного перевода.
ПК – 14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать: способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой Уметь: проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях Владеть: навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода

3. Место практики в структуре образовательной программы

Данная производственная практика входит в раздел «Б2.Б.03(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная переводческая практика)» ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО Лингвистика 45.05.01.

К «входным» знаниям и умениям обучающегося, необходимым для прохождения учебной практики относятся знания, умения, навыки, полученные им в средней общеобразовательной школе, а также полученные в процессе изучения дисциплин: Стилистика русского языка и культура речи, Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Теория перевода, Теоретическая грамматика, Стилистика, Лексикология, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, Перевод деловой корреспонденции и технической документации, Художественный перевод, Перевод текстов средств массовой информации (mass media), Технический перевод, Перевод в профессиональной деятельности, Письменный и устный перевод, Специальный (военный) перевод, Предпереводческий анализ текста, Дискурсивный анализ текста, Инновационные модели машинного перевода, Лингводидактические аспекты перевода, Основы моделирования перевода, Основы переводческой скорописи, Синхронный перевод, Научно-исследовательская работа, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (учебная практика)

Прохождение данной практики необходимо в качестве предшествующей формы учебной работы для прохождения преддипломной практики, а также для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы.

Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, если это необходимо, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

(модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Индекс и наименование предшествующий, текущий дисциплины (модуля)	Индекс и наименование последующий дисциплины (модуля)
Б1.Б.01 Стилистика русского языка и культура речи Б1.Б.12 Практический курс	Б2.Б.04(Пд) Преддипломная практика

<p>первого иностранного языка Б1.Б.14 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка Б1.Б.19 Теория перевода Б1.Б.20 Теоретическая грамматика Б1.Б.21 Стилистика Б1.Б.22 Лексикология Б1.Б.23 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию Б1.Б.26 Перевод деловой корреспонденции и технической документации Б1.Б.31.01 Художественный перевод Б1.Б.31.02 Перевод текстов средств массовой информации (mass media) Б1.Б.31.03 Технический перевод Б1.Б.31.04 Перевод в профессиональной деятельности Б1.Б.31.05 Письменный и устный перевод Б1.Б.32.02 Специальный (военный) перевод Б1.В.1.03 Предпереводческий анализ текста Б1.В.1.04 Дискурсивный анализ текста Б1.В.1.ДВ.04.02 Инновационные модели машинного перевода Б1.В.1.ДВ.05.01 Лингводидактические аспекты перевода Б1.В.1.ДВ.05.02 Основы моделирования перевода Б1.В.1.ДВ.06.01 Основы переводческой скорописи Б1.В.1.ДВ.06.02 Синхронный перевод Б2.Б.02(Н) Научно-исследовательская</p>	<p>Б3.Б.01(Д) Подготовка и защита выпускной квалификационной работы</p>
---	---

<p>работа Б2.Б.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (учебная практика)</p>	
---	--

4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки: Лингвистика 45.03.02, профиль подготовки: Перевод и переводоведение предусмотрено проведение практики общей продолжительностью 2 недели.

Общая трудоемкость учебной практики составляет для всех форм обучения 9 зачетные единицы (324 академических часов).

5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Установочная конференция по практике. Определение цели и задачи практики. Знакомство с базой практики и индивидуальным заданием.	<i>Проверка дневника учебной практики</i>
2	Основной этап	Сбор материала и его обработка Выполнение заданий по практике. Осуществление письменного / устного переводов.	<i>Подготовка глоссария (150 слов), написание реферата или представление презентации о выполненном объеме работ (20</i>

			<i>стр.), проверка дневника учебной практики</i>
3	Заключительный этап	Итоговая конференция по практике. Презентация результатов по практике.	<i>Анализ и обсуждение проблем на конференции, проверка дневника учебной практики</i>
	Итого:	324 ч.	<i>Дифференцированн ый зачет с оценкой</i>

6. Форма отчетности по практике

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой. По итогам дифференцированного зачета выставляется оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики может включать защиту отчета в зависимости от требований образовательного стандарта по направлению подготовки (специальности).

Случаи невыполнения программы практики, получения неудовлетворительной оценки при защите отчета, а также непрохождения практики признаются академической задолженностью.

Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом срок. Требования к содержанию и оформлению отчета см. Приложение 1

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компете	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
-------------	--------------------------	--------------------------------

НЦИИ		
Общекультурные компетенции		
ОК-4	<p>способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	<p>Знать требования правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства Уметь работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников Владеть нормой и этикой перевода Владеть мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
ОПК – 3	<p>способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач Владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности</p>
Профессиональные компетенции		
ПК – 2	<p>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Знать: фонологические и фонетические особенности изучаемого языка Знать: фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков. Уметь: понимать основную идею текста, выделять нужную информацию Уметь: воспринимать иноязычный текст на слух Владеть: навыками аудирования аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе Владеть: навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух</p>
ПК – 3	<p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Знать: основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи Уметь: вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения Уметь: применять дискурсивные способы выражения фактуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем Владеть: продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности. Владеть: навыками построения текстов на</p>

		иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей
ПК – 4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p>Знать: фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</p> <p>Знать: правила и особенности построения текста на изучаемом языке</p> <p>Уметь: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач</p> <p>Уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу</p> <p>Владеть: навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей</p>
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций</p> <p>Уметь: осуществлять коммуникацию на иностранном языке с учетом особенностей коммуникативной ситуации в отношении регистра общения</p> <p>Владеть: видами речевой деятельности в официальном, неофициальном, нейтральном регистрах общения в пределах изученной тематики</p>
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<p>Знать: формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи</p> <p>Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека</p> <p>Владеть: навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях</p>
ПК – 9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>Знать приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций</p> <p>Уметь применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста</p> <p>Владеть навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности</p>
ПК – 10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Уметь: выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности</p> <p>Владеть: навыками послепереводческого редактирования текста перевода</p>

ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать: особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода Уметь: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту Владеть: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации Знать: регистры речи Уметь: определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста Владеть: минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода
ПК – 13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать правила ведения переводческой записи Уметь применять переводческую скоропись в последовательном переводе и использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов Владеть: навыками устного последовательного перевода.
ПК – 14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать: способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой Уметь: проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях Владеть: навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Коды компетенции	Содержание компетенции (результаты освоения образовательной программы)	Этапы формирования в процессе освоения дисциплины	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать	Знать требования правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства Уметь работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников	Отличное знание требований правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства	отлично
			Хорошее знание требований правовых актов в области защиты интересов личности, общества и	хорошо

	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Владеть нормой и этикой перевода и мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	государства	
			Достаточное знание требований правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства	удовлетворительно
			Незнание требований правовых актов в области защиты интересов личности, общества и государства	неудовлетворительно
			Отличное умение работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников	Отлично
			Умение работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников	Хорошо
			Умение в достаточном объеме работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников	Удовлетворительно
			Неумение работать с профессионально-значимыми материалами из различных источников	Неудовлетворительно
			Отличное владение нормой и этикой перевода и мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Отлично
			Хорошее владение нормой и этикой перевода и мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Хорошо
			Достаточное владение нормой и этикой перевода и мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Удовлетворительно
Не владение нормой и этикой перевода и мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Неудовлетворительно			
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода Уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики	Отличное знание особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	отлично
			Хорошее знание особенностей использования различных языковых средств в	хорошо

			профессиональной деятельности	
			Не владение всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Неудовлетворительно
ПК – 2	владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	Знать: структуру и систему своей профессиональной деятельности Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии Владеть: основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии	Отличное знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Отлично
			Знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Хорошо
			Достаточное знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Удовлетворительно
			Незнание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Неудовлетворительно
			Отличное умение оценивать социальную значимость своей профессии	Отлично
			Умение оценивать социальную значимость своей профессии	Хорошо
			Достаточное умение оценивать социальную значимость своей профессии	Удовлетворительно
			Неумение оценивать социальную значимость своей профессии	Неудовлетворительно
			Свободное владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами	Отлично
			Владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами	Хорошо
			Достаточное владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами	Удовлетворительно
Отсутствие владения основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами	Неудовлетворительно			
ПК – 3	способность использовать учебники,	Знать: современные учебники, учебные пособия и дидактические	Отличное знание современных учебников, учебные пособия и дидактические материалы	Отлично

учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.	по иностранному языку	
	Уметь: использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач	Знание современные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку	Хорошо
		Достаточное знание современные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку	уд
	Владеть: навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	Незнание современные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку	Неудовлетворительно
		Отличное умение использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач	Отлично
		Умение использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач	Хорошо
		Достаточное умение использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач	Удовлетворительно
		Неумение использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач	Неуд
		Отличное владение навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Отлично
		Хорошее владение навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Хорошо
Достаточное владение навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку		Удовлетворительно	

			Отсутствие владения навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Неуд
ПК – 4	способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера.	Знать: структуру и систему своей профессиональной деятельности Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии Владеть: основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии	Отличное знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Отлично
			Хорошее знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Хорошо
			Достаточное знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Удовлетворительно
			Незнание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Неуд.
			Отличное умение оценивать социальную значимость своей профессии	Отлично
			Умение оценивать социальную значимость своей профессии	Хорошо
			Достаточное умение оценивать социальную значимость своей профессии	Удовлетворительно
			Неумение оценивать социальную значимость своей профессии	Неуд.
			Отличное владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности	Отлично
			Хорошее владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности	Хорошо
Достаточное владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности	Удовлетворительно			
Отсутствие владения основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности	Неуд.			

ПК – 5	способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	<p>Знать: структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики</p> <p>Уметь: использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе педагогической деятельности</p> <p>Владеть: навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;</p>	Отличное знание структуры языкознания, основные понятия и категории лингвистики	Отлично
			Знание структуры языкознания, основные понятия и категории лингвистики	Хорошо
			Достаточное знание структуры языкознания, основные понятия и категории лингвистики	Удовлетворительно
			Незнание структуры языкознания, основные понятия и категории лингвистики	Неуд.
			Отличное умение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе педагогической деятельности	Отлично
			Умение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе педагогической деятельности	Хорошо
			Достаточное умение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе педагогической деятельности	Удовлетворительно
			Неумение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе педагогической деятельности	Неуд.
			Отличное владение навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;	Отлично
			Владение навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;	Хорошо
Достаточное владение навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;	Удовлетворительно			
Отсутствие навыков анализа учебного процесса с	Неуд.			

			точки зрения его эффективности;	
ПК – 6	способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	<p>Знать: основные теоретические положения по методике преподавания лингвистических дисциплин</p> <p>Уметь: осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся</p> <p>Владеть: методиками обучения лингвистическим дисциплинам</p>	Отличное знание основных теоретических положений по методике преподавания лингвистических дисциплин	Отлично
			Знание основных теоретических положений по методике преподавания лингвистических дисциплин	Хорошо
			Достаточное знание основных теоретических положений по методике преподавания лингвистических дисциплин	Удовлетворительно
			Незнание основных теоретических положений по методике преподавания лингвистических дисциплин	Неуд.
			Отличное умение осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся	Отлично
			Умение осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся	Хорошо
			Достаточное умение осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся	Удовлетворительно
			Неумение осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся	Неуд.
			Отличное владение методиками обучения лингвистическим дисциплинам	Отлично
			Владение методиками обучения лингвистическим дисциплинам	Хорошо
Достаточное владение методиками обучения лингвистическим дисциплинам	Удовлетворительно			

			Отсутствие владения методиками лингвистическим обучением дисциплинам	Неуд.
ПК – 9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе Знать основные приемы перевода Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе Уметь применять основные приемы перевода Уметь разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов» Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе Владеть способностью применять основные приемы перевода Владеть навыками применения теории уровней эквивалентности Владеть навыками применения переводческих трансформаций	Отличное знание определения понятия «эквивалентность» в переводе, основные приемы перевода, основные способы достижения эквивалентности в переводе	Отлично
			Знание определение понятия «эквивалентность» в переводе, основные приемы перевода, основные способы достижения эквивалентности в переводе	Хорошо
			Достаточное знание определение понятия «эквивалентность» в переводе, основные приемы перевода, основные способы достижения эквивалентности в переводе	Удовлетворительно
			Незнание определение понятия «эквивалентность» в переводе, основные приемы перевода, основные способы достижения эквивалентности в переводе	Неуд
			Отличное умение применять основные приемы перевода и разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Отлично
			Умение применять основные приемы перевода и разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Хорошо
			Достаточное умение применять основные приемы перевода и разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Удовлетворительно
			Неумение применять основные приемы перевода и разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Неуд.
			Отличное владение основными способами достижения эквивалентности в переводе, способностью применять	Отлично

			основные приемы перевода, навыками применения теории уровней эквивалентности, навыками применения переводческих трансформаций	
			Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе, способностью применять основные приемы перевода, навыками применения теории уровней эквивалентности, навыками применения переводческих трансформаций	Хорошо
			Достаточное владение основными способами достижения эквивалентности в переводе, способностью применять основные приемы перевода, навыками применения теории уровней эквивалентности, навыками применения переводческих трансформаций	Удовлетворительно
			Отсутствие владения основными способами достижения эквивалентности в переводе, способностью применять основные приемы перевода, навыками применения теории уровней эквивалентности, навыками применения переводческих трансформаций	Неуд.
ПК – 10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать: нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста. Уметь: выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности Владеть: навыками послепереводческого редактирования текста перевода	Отличное знание нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	Отлично
			Знание нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	Хорошо
			Достаточное знание нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	Удовлетворительно
			Незнание нормы лексической эквивалентности, учет	Неуд.

			стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	
			Отличное умение выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Отлично
			Умение выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Хорошо
			Достаточное умение выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Удовлетворительно
			Неумение выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Неуд.
			Отличное владение навыками послепреводческого редактирования текста перевода	Отлично
			Владение навыками послепреводческого редактирования текста перевода	Хорошо
			Достаточное владение навыками послепреводческого редактирования текста перевода	Удовлетворительно
			Отсутствие навыков послепреводческого редактирования текста перевода	Неуд.
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением	Знать: особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода Уметь: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту Владеть: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и	Отличное знание особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	Отлично
			Знание особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	Хорошо
			Достаточное знание особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	Удовлетворительно
			Незнание особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	Неуд.

	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	стилистическими нормами языка при переводе	Отличное умение выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Отлично
			Умение выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Хорошо
			Достаточное умение выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Удовлетворительно
			Неумение выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Неуд.
			Отличное владение навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	Отлично
			Владение навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	Хорошо
			Достаточное владение навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	Удовлетворительно
			Отсутствие навыков отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	Неуд.
ПК – 12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм	Знать нормы лексической эквивалентности. Уметь осуществлять устный последовательный перевод. Уметь осуществлять устный	Отличное знание нормы лексической эквивалентности	Отлично
			Хорошее знание нормы лексической эквивалентности	Хорошо
			Удовлетворительное знание нормы лексической эквивалентности	Удовлетворительно

лексической эквивалентность, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	перевод с листа. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	Незнание нормы лексической эквивалентности	Неуд.
	Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	Отличное умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Отлично
	Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Хорошо
	Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	Достаточное умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Удовлетворительно
	Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Неумение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Неуд.
	Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Отличное владение навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Отлично
	Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Владение навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	Хорошо

			лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
			Достаточное владение навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Удовлетворительно
			Отсутствие владения навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста; навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	Неуд.

			характеристик исходного текста.	
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательно го перевода	Знать основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения. Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Отличное знание основных принципов ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода; основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Отлично
			Хорошее знание нормы основных принципов ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода; основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Хорошо
			Удовлетворительное знание основных принципов ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода; основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Удовлетворительно
			Незнание основных принципов ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода; основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Неуд.
			Отличное умение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на	Отлично

			иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	
			Умение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	Хорошо
			Достаточное умение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	Удовлетворительно
			Неумение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	Неуд.
			Отличное владение навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Отлично
			Владение навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Хорошо
			Достаточное владение навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Удовлетворительно

			Отсутствие владения навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Неуд.
ПК – 14	владение этикой устного перевода	Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Отличное знание основных принципов достижения адекватного перевода	Отлично
			Хорошее знание основных принципов достижения адекватного перевода	Хорошо
			Достаточное знание основных принципов достижения адекватного перевода	Удовлетворительно
			Отсутствие знаний основных принципов достижения адекватного перевода	Неудовлетворительно
			Отличное умение составлять логико-семантические схемы	Отлично
			Хорошее умение составлять логико-семантические схемы	Хорошо
			Достаточное умение составлять логико-семантические схемы	Удовлетворительно
			Неумение составлять логико-семантические схемы	Неуд
			Отличное владение навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Отлично
			Хорошее владение навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Хорошо
Достаточное владение навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Удовлетворительно			
Отсутствие владения навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Неудовлетворительно			

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад с презентацией о выполненном переводе/ переводческом анализе согласно плану:

1. База практики и специфика ее деятельности
2. Материал перевода
3. Объект перевода
4. Литература, веб-ресурсы, справочники, словари
5. Основные трудности при переводе
6. Пути решения проблем
7. Примеры перевода
8. Обратная связь по организации практики

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

8.1 основная литература:

1) Банман П.П., Леглер А.А. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>

2) Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>

8.2 дополнительная литература:

1) Красикова Е.Н., Калашова А.С. Практическая грамматика английского языка: сборник упражнений / авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 171 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458211>

2) Комаров, А.С. А Практическая грамматика английского языка

для студентов : учебное пособие / А.С. Комаров. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 243 с. - ISBN 978-5-89349-848-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590>

3) Дудорова, Э.С. Разговорный английский: практический курс / Э.С. Дудорова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2017. - 384 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-1171-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461809>

4) Гуревич, В.В. Практическая грамматика английского языка: упражнения и комментарии : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 12-е изд. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 292 с. - ISBN 978-5-89349-464-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103487>

8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»

1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.

2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". –<http://www.biblioclub.ru>.

3) Портал о дипломатическом опыте межкультурного взаимодействия. – <https://www.diplomacy.edu/language/intercultural-communication>.

4) Интерактивные игры и упражнения:

http://www.mig-komm.eu/uebungen_interkulturelles

<http://www.ikkompetenz.thuringen.de/>

<http://www.intercultural-network.de/einfuehrung/>

<http://www.payer.de/kommkulturen/kultur042.htm#2.3.1>

<http://www.nonverbale-kommunikation.info/definition.php>

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

– ЭБС «Университетская библиотека онлайн»;

– ЭБС издательства «Лань»;

– ЭБС «Электронный читальный зал»;

– БД периодических изданий на платформе EastView: «Вестники Московского университета», «Издания по общественным и гуманитарным наукам»;

– Научная электронная библиотека;

– БД диссертаций Российской государственной библиотеки.

Также доступны следующие зарубежные научные ресурсы баз данных:

– Web of Science;

– Scopus;

– Издательство «Taylor&Francis»;

– Издательство «Annual Reviews»;

- «Computers & Applied Sciences Complete» (CASC) компании «EBSCO»
- Архивы научных журналов на платформе НЭИКОН (Cambridge University Press, SAGE Publications, Oxford University Press);
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>);
- справочно-правовая система Консультант Плюс;
- справочно-правовая система Гарант.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Прохождение производственной практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди при распределении в БашГУ/ его подразделения. В процессе подготовки студентов к прохождению производственной практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	3
Компьютерный класс (24, 37)	Компьютеры с доступом к сети Интернет для самостоятельной работы студента
Аудитория (1-37)	Компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска и т.д. для представления докладов, презентаций и проведения зачета

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность

доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.

11. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

11.1. Общие рекомендации организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Практика для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Практика студентов с ограниченными возможностями здоровья может быть организована как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В каждом учебном корпусе БашГУ обеспечен беспрепятственный доступ инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в столовую, туалетные комнаты, гардеробы и аудитории. На территории Университета оборудованы места парковки автотранспорта инвалидов.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению имеются контрастная маркировка дверных проемов, лестничных маршей и информационные указатели. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушение опорно-двигательного аппарата, обеспечена возможность входа в корпуса БашГУ (филиала) по пандусам для подъема в здания. Кабинеты оборудованы расширенными дверьми, обеспечивающими беспрепятственный вход и имеют достаточное рабочее пространство для практической деятельности.

Сроки прохождения практики определяются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса. При необходимости сроки прохождения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть изменены по решению учебно-методического совета факультета (института).

Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры и структурного подразделения БашГУ (филиала), которые составляют индивидуальный план-график прохождения практики с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

По окончании практики студент составляет отчет и предоставляет его руководителю практики от кафедры.

11.2. Проведение текущей и промежуточной аттестации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Форма проведения аттестации для студентов устанавливается с учетом

индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на защите отчета о прохождении практики.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии
Кафедра переводоведения и лингводидактики

ОТЧЕТ О ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

СТУДЕНТА

_____ курса группы ____

(фамилия имя отчество в род.п.)

Уровень высшего образования:

бакалавриат

Специальность

(направление подготовки)

Лингвистика 45.03.02.

Направленность (профиль)

программы

Перевод и переводоведение

Срок проведения практики:

с « ____ » _____ 201_ по « ____ » _____ 201_

Уфа – 201_ г.

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

1. База практики – место прохождения практики студентом (профильная организация или БашГУ).
2. Студент – физическое лицо, осваивающее образовательную программу по направлению подготовки бакалавриата, магистратуры и специальности.
3. Вид практики – учебная, производственная или преддипломная.
4. Каждый студент, находящийся на практике, обязан вести отчет по практике.
5. Отчет по практике служит основным и необходимым материалом для составления студентом отчета о своей работе на базе практики.
6. Заполнение отчета по практике производится регулярно, аккуратно и является средством самоконтроля. Отчет можно заполнять рукописным и (или) машинописным способами.
7. Иллюстративный материал (чертежи, схемы, тексты и т.п.), а также выписки из инструкций, правил и других материалов могут быть выполнены на отдельных листах и приложены к отчету.
8. Записи в отчете о практике должны производиться в соответствии с программой по конкретному виду практики.
9. После окончания практики студент должен подписать отчет у руководителя практики, руководителя от базы практики и сдать свой отчет по практике вместе с приложениями (при наличии) на кафедру.
10. При отсутствии сведений в соответствующих строках ставится прочерк.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Фамилия, инициалы, должность руководителя практики от факультета (института)	
Фамилия, инициалы, должность руководителя практики от кафедры	
Полное наименование базы практики	ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет»
Наименование структурного подразделения базы практики	Факультет романо-германской филологии
Адрес базы практики (индекс, субъект РФ, район, населенный пункт, улица, дом, офис)	450076, г. Уфа, ул. Коммунистическая, 19
Фамилия, инициалы, должность руководителя практики от базы практики	
Телефон руководителя практики от базы практики	

3. РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Срок проведения практики: с «___» _____ 201_ по «___» _____ 201_

№	Разделы (этапы) практики	Виды и содержание работ, в т.ч. самостоятельная работа обучающегося в соответствии с программой практики	График (план) проведения практики (начало – окончание)
1.	Подготовительный этап	- знакомство с базой практики, целями и задачами практики; - инструктаж по прохождению практики; - теоретическая подготовка студентов к прохождению производственной практики; - определение индивидуального задания.	_____ _____
2.	Основной этап	- выполнение перевода/ переводческого анализа и подготовка презентации о выполненной работе;	_____ _____
3.	Заключительный этап	- заполнение дневника учебной практики; - подведение итогов, оформление отчетной документации по практике - анализ и обсуждение выполненной работы на отчетной конференции..	_____ _____

Руководитель практики от кафедры

_____/_____
подпись И.О. Фамилия
«___» _____ 201_

Руководитель практики от базы практики

_____/_____
подпись И.О. Фамилия
«___» _____ 201_

4. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

Содержание учебной практики:

1. подготовка к переводу и осуществление перевода согласно индивидуальному заданию от базы практики;
2. подготовка реферата и презентации по проделанной работе;
3. анализ и обсуждение проблем на отчетной конференции;
4. ведение дневника производственной практики и оформление отчетной документации по практике.

Планируемые результаты учебной практики:

1. приобретение практических навыков работы со словарем;
2. расширение активного и пассивного словарного запаса;
3. овладение навыками письменного перевода и проведения переводческого анализа;
4. овладение навыками участия в научных дискуссиях с сообщениями по заданной теме.

Руководитель практики от кафедры

_____/_____
подпись И.О. Фамилия
«__» _____ 201__

Руководитель практики от базы практики

_____/_____
подпись И.О. Фамилия
«__» _____ 201__

ОЗНАКОМЛЕН:

Студент

_____/_____
подпись И.О. Фамилия
«__» _____ 201__

5. ИНСТРУКТАЖ ПО ОХРАНЕ ТРУДА

Наименование и реквизиты локального нормативного акта, регламентирующего систему управления охраной труда, техники безопасности, пожарной безопасности базы практики _____

_____ Инструкция о мерах пожарной безопасности в Башкирском государственном университете, утверждены приказом БашГУ от 06.04.2015 г. № 333.

Наименование и реквизиты локального нормативного акта, устанавливающего правила внутреннего трудового распорядка базы практики _____

_____ Правила внутреннего трудового распорядка Башкирского государственного университета, приняты 30.11.2012 г. Конференцией научно-педагогических работников, представителей других категорий работников и обучающихся.

Дата	Фамилия, инициалы, должность инструктирующего лица	Подпись	
		инструкти- рующего	инструктируемого – обучающегося
_____	_____		_____

6. ДНЕВНИК РАБОТЫ СТУДЕНТА

Дата	Информация о проделанной работе, использованные источники и литература (при наличии)

Руководитель практики от базы практики

_____ / _____
подпись И.О. Фамилия
«__» _____ 201__

7. ОТЧЕТ СТУДЕНТА О ПРАКТИКЕ

с « ___ » _____ 201_ по « ___ » _____ 201_

Я, _____ прошел производственную практику с « ___ » _____ 201_ по « ___ » _____ 201_.

В соответствии с программой практики и индивидуальным заданием, я выполнял следующую работу: _____

В результате прохождения практики, поставленные задачи были решены в полном объеме, профессиональные компетенции (профессиональные умения, навыки и опыт профессиональной деятельности) приобретены.

Студент

_____/_____
подпись И.О. Фамилия
« _____ » _____ 201_

8. ОТЗЫВ О ПРАКТИКЕ СТУДЕНТА

Студент _____ прошел производственную практику с « ____ » _____ 201_ по « ____ » _____ 201_

Перед обучающимся во время прохождения практики были поставлены следующие профессиональные задачи: *осуществление перевода/ переводческого анализа согласно индивидуальному заданию; составление глоссария; подготовка отчета и презентации по проделанной работе; анализ и обсуждение проблем на конференции; ведение дневника учебной практики и оформление отчетной документации по практике.*

Краткая характеристика проделанной работы и полученных результатов: *поставленные задачи выполнены в полном объеме, намеченные результаты достигнуты.*

Во время прохождения практики обучающийся проявил себя как (достоинства, уровень теоретической подготовки, дисциплина, недостатки, замечания)

Рекомендации (пожелания) по организации практики:

Руководитель практики от базы практики

подпись

/ _____
И.О. Фамилия

« ____ » июля 201_

9. РЕЗУЛЬТАТ ЗАЩИТЫ ОТЧЕТА

Итоговая оценка: _____

Руководитель практики от кафедры

_____/_____
подпись И.О. Фамилия
«_____» _____ 201_